www.manas.edu.kg

КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ECTS
TKT-155	КОТОРМО ТААНУУГА КИРИШҮҮ	ÇEVİRİ BİLİMİNE GİRİŞ	1	2 + 0	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу Рахат Аскарова
Курстун тили	Кыргызча
Жардамчылар	Рахат Аскарова
Аудитория	İİBF-522
Курстун максаты	Студенттерди котормо жана котормо таануу илиминде кездешкен негизги түшүнүктөр, котормо ишмердигинин негиздери, котормонун түрлөрү, которуу техникалары, котормочулук кесиптин принциптери жөнүндө маалымат берүү. Которуу ишиндеги ийгиликтердин негизги шарттарын кыргыз, орус, түрк ж.б. котормочулар менен илимпоздордун мисалдарында түшүндүрүлүү.

Колдонулуучу адабияттар		
	Колдонулуучу адабияттар	**Адабияттын түрү**
1	Boztaş, İsmail / Coşkun, Hasan (2002) Çevirmenin El Kitabı. Ankara	Китеп
2	Akşit Göktürk (1996) Dilleri Dili: çeviri, İstanbul	Китеп
3	Dinçay Köksal (2008) Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama,	Китеп
4	Попова Ю.В., Двойников Е.В. Пособие по теории перевода, М.: Филоматис, 2004.	Китеп
5	Алексеева И.С. Текст и перевод, Москва, 2008	Китеп
6	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, 2004.	Китеп
7	Абдиев Т. К. Котормо таануу илимине киришүү, Б.: 2005	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар	
1	1.Котормо, котормо ишмердиги жөнүндө маалыматка ээ болот;
2	2.Которуу ыкмалары жана техникасы боюнча базалык түшүнүктөргө ээ болушат;
3	3.Котормо таануудагы тенденцияларды билет;
4	4.Котормочулук, тилмечтик кесиби боюнча теориялык билимдин негиздерине ээ болушат;
5	5.Котормонун түрлөрүн, алардын ар биринин өзгөчөлүктөрүн билет;
6	6.Кесибине байланыштуу негизги укук жана милдеттер жөнүндө маалыматы болот;
7	7.Котормо таануу илиминин башка илимдер менен болгон байланышы жана орду жөнүндө маалыматы болот.
8	8.Котормо таануу жаатында жергиликтүү жана эл аралык жетишкендиктерден кабары бар;
9	9. Котормочулук кесиптин негизги принциптерин жана терминологиясын билет;
10	10. Котормочунун этикасын билет.

Курстун планы	
Апта	**Темасы**
1. Апта	Котормо жана котормочулук жөнүндө жалпы маалымат, котормо таануунун максат жана милдеттери. Котормочулук кесиптин тарыхынан
2. Апта	Котормо – маданият аралык байланыштын куралы. Котормо таануу илиминин башка илимдер менен болгон байланышы.
3. Апта	Котормо жана котормо ишмердигинин түрлөрү.

Курстун планы	
4. Апта	Котормочулуктун негизги принциптери, котормочунун кесиптик этикасы
5. Апта	Котормочулук/ тилмечтик кесиптин этикасы жана иш нормалары, котормочуларга/тилмечтерге коюлуучу талаптар
6. Апта	Котормочулукка даярдоочу мектептер жана окутуу шарттары боюнча жалпы маалымат
7. Апта	Котормо процессинин этаптары, адекваттуулук жана эквиваленттүүлүк маселелси
8. Апта	Котормодо трансформация түшүнүгү жана которуу ыкмалары
9. Апта	Ара сынак
10. Апта	Котормодо тема-рема
11. Апта	Котормонун лингвистикалык маселелери: реалийлер, лакуналар, фразеологизмдерди которуу
12. Апта	Котормонун лингвистикалык маселелери: макал-лакаптарды которуу маселелси
13. Апта	Көркөм тексттерди которууга байланыштуу маселелер (балдар адабияты, проза, драма)
14. Апта	Поэзиялык тексттерди которууга байланыштуу маселелер (ыр, поэма)
15. Апта	Илимий-техникалык жана расмий тексттерди которуу
16. Апта	Котормо сыны жана анын милдеттери

Баалоо			
Баалоо каражаты	**Саны (даана)**	**Үлүшү (%)**	**Жалпы үлүшү**
Тапшырмалар	1	10	**50**
Арасынак	1	40	
Финал сынагы	1	50	**50**